

YVES GIRAUD, *Clément Marot et les amours d'Anne*, membra disjecta d'un "canzoniere", págs. 337-365. — Se trata de una nota que pone en conexión y analiza como partes de un todo aquellas poesías de Marot cuya inspiración se atribuye a Ana d'Alençon.

GIUSEPPE CARLO ROSSI, *Ancora due traduzioni settecentesche portoghesi dal Metastasio*, págs. 367-382. — Las traducciones que estudia el profesor Rossi, referentes a *Adriano in Siria* y *Siroe*, confirman las características sustanciales de la forma como fue presentado Metastasio en Portugal.

Crónica bibliográfica, págs. 383-390:

Contiene breves comentarios de Claudio Bagnati, Gerardo Grossi, Filomena Liberatori y Erilde Melillo Reali.

Congresos, págs. 391-392.

Libros y separatas recibidas (por los *Annali-Sezione Romanza* o personalmente por el Director), págs. 393-410.

Publicaciones periódicas recibidas por canje o en donación (por los *Annali-Sezione Romanza* o por el Director personalmente), págs. 411-414.

(Extractado de las *Schede bibliografiche* de los *Annali [dell'Istituto Universitario Orientale]*, *Sezione Romanza*, correspondientes a las entregas de julio de 1971, y enero y julio de 1972).

REVUE ROUMAINE DE LINGUISTIQUE, Bucarest, tomos XII-XIII, 1967-1968.

Tomo XII, 1967.

Núm. 1.

A. GRAUR, *De nouveau sur l'article postposé en roumain*, págs. 3-18.—Reexamina sus propios trabajos anteriores y los de otros varios investigadores sobre la cuestión del artículo postpuesto en rumano, analizando también hechos similares en otras lenguas vecinas (búlgaro, albanés) y concluye que no encuentra razón para cambiar nada a la tesis por él sostenida anteriormente.

CICERONE POGHIRC, *Considérations sur les éléments autochtones de la langue roumaine*, págs. 19-36.—Aunque la cuestión del sustrato ha sido y sigue siendo muy discutida y su importancia ha sido reducida casi a nada por el estructuralismo, es un fenómeno que hay que tener en cuenta en el estudio de una lengua. Casi a priori debe suponerse que en rumano hay algún sustrato tracio, aunque es muy difícil

establecerlo por la ausencia de textos escritos; existe, sin embargo, una serie de nombres comunes, muchos hidrónimos y topónimos a los que puede suponerse razonablemente origen tracio; son casi seguramente tracias las voces exclusivas del rumano y del albanés, sin que haya habido préstamo de una lengua a otra, pero estos elementos han sido poco estudiados. Es también interesante la comparación con las lenguas balto-eslavas (con las que el daco-tracio parece tener muchas similitudes). Algunos rasgos fonéticos, y tal vez unos pocos morfosintácticos, podrían atribuirse también al sustrato.

PAUL SCHVEIGER y VERA DRONDOR, *A propos de la vérification de la sous-routine de déclinaison mécanique des substantifs*, págs. 37-40.

CRISTINA MICUŞAN, *Portuguese-Romanian parallels in the personal pronominal inflexion*, págs. 41-48.

TOMA PAVEL, *Signification linguistique et poésie*, págs. 49-57.—Recurriendo a la división del signo en formal (o abstracto) e instrumental o motivado en mayor o menor grado, sostiene que lo propio del lenguaje poético es instrumentalizar el signo puramente formal, la palabra, logrando que la atención se detenga en ella, que de *medio quo* se convierta en *objectum quod*, sin que naturalmente pierda del todo su carácter mediador.

MARIA ILIESCU, *Sur l'origine du démonstratif daco-roumain* ăl, págs. 59-60.

Reseñas, págs. 61-75.

Núm. 2.

AL. GRAUR, *Haralambie Mihăescu à l'occasion de son 60e anniversaire*, págs. 79-86.

AL. NICULESCU, *Die Struktur der Höflichkeitspronomen in den heutigen italienischen Mundarten*, págs. 87-141.

DUMITRU COPCEAG, *Remarques sur la genèse d'un «type» commun (dans les langues romanes, germaniques et slaves)*, págs. 143-150.—El tipo de oposición afirmativo-negativo, expresado por el tema en lo afirmativo y por negación + tema en lo positivo, es común a las lenguas eslavas y germánicas y al latín (al. *möglich-unmöglich*, ruso *vozmožnii-nevozmožnii*, lat. *felix-infelix*). Ninguna de las lenguas romances heredó el prefijo negativo latino, pero todas lo retomaron luego del latín por vía culta y lo incorporan a sus sistemas. Si las parejas de este tipo ofrecen en las lenguas romances mucha mayor homogeneidad formal, gráfica y fónica que en las lenguas germánicas o eslavas, ello se debe a la común fuente del préstamo en las primeras, mientras que en las otras se han tomado frecuentemente por calco, factor de diferenciación formal.

EMIL VRABIE, *Un parallèle phonologique italo-roumain (A propos de la corrélation consonantique de timbre à la finale)*, págs. 151-154.— Del examen de numerosos mapas del atlas de Italia y Suiza meridional de Jaberg y Jud extrae el autor nuevos argumentos para apoyar la tesis de que las consonantes finales palatalizadas del rumano no se deben a influjo eslavo y deben explicarse dentro de lo románico y lo rumano, ya que numerosas hablas del sur de Italia presentan el mismo fenómeno fonológico con función morfológica igual que en rumano.

SANDA REINHEIMER, *Quelques observations concernant le traitement des sonantes dans les dialectes franco-provençaux*, págs. 155-162.

A. ROSETTI, *Sur la reconstruction du dace*, págs. 163-164.

Reseñas, págs. 165-183.

Núm. 3.

VLAD BĂNĂȚEANU, *L'élément -r médio-passif dans les langues indo-européennes*, págs. 187-207.

PAVAO TEKAVČIĆ, *Quelques problèmes de l'interprétation structurale des formes verbales istro-romanes (Etude comparative sur les dialectes rovignais et dignanais)*, págs. 209-228.— Por su posición marginal los dialectos istro-romanos tienen particular interés. Para su análisis el autor aísla en los verbos istrorromanos tres categorías de morfemas: el lexema, el o los infijos, y la desinencia que indica persona y número, centrando la atención en el análisis de los infijos, comparando su estructura en dos dialectos por medio de esquemas gráficos y discutiendo las diversas interpretaciones morfemáticas posibles.

IOANA VINTILĂ-RĂDULESCU, *Remarques sur les idiomes créoles*, págs. 229-243.— Analiza someramente dos obras sobre criollos franceses: *Louisiana French Grammar, I. Phonology, Morphology and Syntax*, de M. Conwell y A. Juilland y *A comparative study of Creole French Dialects* de M. F. Goodman. Discute luego cuestiones relacionadas con el origen de *criollo* y de los criollos, su caracterización, el problema de su descripción (necesidad de no mezclar diacronía y sincronía) y de su origen (simplificación deliberada por el europeo, simplificación por incapacidad en el indígena, distinción entre 'criollo' y 'pidgin', rapidez de formación y efemeridad del *pidgin*, la teoría del origen único de los criollos). El problema de la clasificación de los criollos depende del origen que se les asigne y de la descripción que se les dé: son diferentes de los dialectos corrientes de una lengua, y muchos autores los consideran como lenguas independientes.

GYULA MÁRTON, *L'influence de la langue roumaine sur le système et sur la structure phonologique du parler «csángó» de Moldavie*, págs. 245-254.

Reseñas, págs. 255-276.

Núm. 4.

TH. HRISTEA, *Le calque de structure dans la langue roumaine*, págs. 279-288.—La cuestión del calco y sus modalidades no está aún bien dilucidada. El calco de estructura se da cuando se construye una palabra sobre el modelo de otra extranjera y puede ser total o parcial (por ej. rum. *surveghea* y *supraveghea*, ambos de fr. *surveiller*); también pueden dividirse los calcos, según la voz de origen, en calcos derivados con sufijos (rum. *frăţietate* < fr. *fraternité*), calcos de derivados con prefijos (rum. *suprasarcină* < fr. *surcharge*, rum. *asigura* < fr. *assurer*), calcos de derivados parasintéticos (rum. *deznodămint* < fr. *dénouement*). Hay también compuestos formados por calco (rum. *liber-chimbist* < fr. *libre-échangiste*, rum. *război-fulger* < al. *Blitzkrieg*) y por abreviación de palabras (CGM 'Confederaţia Generală a Muncii', según fr. CGT). El calco de estructura es el aspecto más importante, según el autor, del calco lingüístico, y mediante él se obtienen palabras motivadas, por lo que es preferido en las lenguas que utilizan ampliamente la composición (alemán, ruso, griego).

P. MICLĂU, *Signes élémentaires et complexes en français et en roumain*, págs. 289-307.—Analiza textos de diferentes estilos en las dos lenguas desde el punto de vista de la motivación o no motivación (motivación léxica y determinación o analizabilidad gramatical), sometiendo los textos a análisis estadísticos y extrayendo luego conclusiones generales sobre la distribución de estos rasgos en diversos tipos de lenguas.

TATIANA SLAMA-CAZACU, *Sur les rapports entre la stylistique et la psycholinguistique*, págs. 309-330.—La sicolingüística analiza lo que en el acto de la comunicación se debe a los estados anímicos del emisor y del receptor y debe utilizar el método dinámico-contextual siguiendo el proceso de la comunicación en sus diferentes momentos y en todas sus posibles determinaciones contextuales. La moderna noción de 'estilo', muy amplia, es también imprecisa, pero puede limitarse en lo propiamente literario a la escogencia de medios lingüísticos para producir efecto artístico. Toda obra literaria es un acto de comunicación y la crítica literaria y la estilística estudian tal acto dando mayor o menor atención al emisor, al receptor o al mensaje y su transmisión. El sicologismo que quiere explicar el estilo sólo por la psique del autor cae en errores, pues descuida el influjo de los otros términos de la tríada comunicativa. Tampoco el análisis puramente estructural es satisfactorio porque, entre otras cosas, dificulta la formulación de un criterio de valoración estética. La sicolingüística puede no sólo dar una explicación causal sino ayudar a establecer las relaciones entre emisor, mensaje y receptor.

A. FRADIS, L. MIHĂILESCO e I. VOINESCO, *L'entropie et l'énergie informationnelle de la langue roumaine parlée*, págs. 331-339.

LAURA VASILIU, *Some aspects of the grammar of the verb-phrase with special reference to prepositional constructions*, págs. 341-367.

CONSTANT MANECA, *In proposito dei prestiti lessicali arabi dello spagnolo*, págs. 369-374.—Examina la cuestión de los arabismos españoles en relación con el hecho de que incluyan (aglutinado) el artículo o no. Es muy grande el predominio del primer tipo, cuyas causas ve el autor en la frecuencia del artículo como determinante del sustantivo que llega a hacer difícil separarlos claramente, y en el carácter popular de la transmisión de los arabismos al español, lo que favorecía el que los hablantes igualaran según el modelo más frecuente: sustantivo con artículo determinado.

R e s e ñ a s, págs. 375-382.

Núm. 5.

V. BREBAN, D. Macrea. *A l'occasion de son 60e anniversaire*, págs. 389-396.

EUGENIA CONTRAŞ y MAGDALENA POPESCU-MARIN, *La suffixation dans le roumain des XVIIe-XVIIIe siècles*, págs. 397-416.

ISAAK REWZIN, *Some means for investigating amorphous languages*, págs. 417-421.

AURELIAN TĂNASE, *Les affinités combinatoires des éléments de relation en français contemporain standard*, págs. 423-441. — Considera que no se ha estudiado suficientemente el papel de la pausa como elemento de relación. Distingue pausa absoluta y relativa (que es la que tiene papel relacional) y pausa sin función sintáctica. Analiza los casos en que la pausa relativa está excluida, aquellos en que es obligatoria y aquellos en que es facultativa (está en variación libre con \emptyset). Estudia luego otros elementos de relación o demarcadores: combinación de demarcadores de la misma subclase (*de, avec, entre, ni, et, ou, lequel*) o de subclases distintas (*pour ou contre, avant et après*, elemento de relación + pausa, etc.).

TOMA PAVEL, *Une question terminologique: la paire «langue-langage»*, págs. 443-452. — Saussure busca precisar el objeto de la lingüística separando lengua y lenguaje. Sorprende que esta distinción haya encontrado poco eco en la lingüística posterior (Bloomfield, Hjelmslev), lo que parece deberse a las inconsecuencias del mismo Saussure respecto a su distinción *l a n g u e - l a n g a g e*. Este concebía el lenguaje como la facultad más general de hablar o comunicarse y se planteaba el problema de cómo se estructura y 'encarna' la lengua dentro del lenguaje, 'encarnación' que resulta paradójica pues es la asunción de forma de una posibilidad pura y la estructuración de una potencialidad inestructurada. Saussure rechaza, por una parte, la posibilidad de una ciencia del lenguaje y luego trata de introducirla en la lin-

güística, lo que no satisface pues el lenguaje es trascendente respecto a la lengua. Pavel piensa que se pueden determinar los lugares de la lengua y el lenguaje partiendo de un esquema tripartito del acto de comunicación: *ab*, de dónde, estudiaría la expresividad y fenómenos conexos; *de*, sobre qué se comunica, sería el dominio de algo así como una ontología de la significación, e *in*, en qué se realiza la comunicación sería el estudio de la propia coherencia de ésta, de su estructura y, por lo tanto, de la lingüística.

R e s e ñ a s , págs. 453-468.

Núm. 6.

Le Xe Congrès International des Linguistes (28 août-2 septembre 1967), pág. 471.

A. ROSETTI, *Compte rendu des travaux du Congrès*, págs. 473-479.

HARALAMBIE MIHĂESCU, *L'influence byzantino-slave en roumain aux XIIIe et XIVe siècles*, págs. 489-505.

ANCA BELCHIŢĂ, *Morpheme structure rules in the generative grammar of the Romanian language, I*, págs. 507-522.

ERIC P. HAMP, "Zmeură", págs. 523-524.

O. VINŢELER, *Leksicheskoje znachenie predlogov rusškojgo jazıka*, págs. 525-536.

R e s e ñ a s , págs. 537-543.

Tomo XIII, 1968.

Núm. 1.

A. ROSETTI, *Sur le neutre en roumain*, págs. 3-10. — El neutro surge en las lenguas de la tendencia a la motivación. El rumano, habiendo perdido el neutro latino, lo reconstruye utilizando desinencias masculinas para el singular y femeninas para el plural; de esta manera ha establecido la distinción entre animado (masculino y femenino) y ha dividido también el animado en personal y no personal como en las lenguas eslavas. Procedimientos similares a los del rumano para formar el neutro se encuentran en otras lenguas.

HARALAMBIE MIHĂESCU, *L'influence byzantino-slave en roumain au XVe siècle*, págs. 11-27.

ANCA BELCHIŢĂ, *Morpheme structure rules in the generative grammar of the Romanian language (II)*, págs. 29-47.

SORIN STATI, *Dépendance «simple» et «complexe» dans la structure de l'énoncé*, págs. 49-60.— El concepto de 'dependencia' es fundamental en sintaxis y debe ocupar lugar destacado en el estudio de la gramá-

tica. Tradicionalmente se la ha considerado como relación entre dos palabras. Pero de un tiempo acá se la considera una relación semántica y lógica entre grupos de palabras. Las contradicciones del análisis entre estos dos puntos de vista pueden resolverse acudiendo al análisis de los constituyentes inmediatos y definiendo la dependencia como la relación entre A y B (sean A y B palabras o frases) en donde B es el término subordinado. Dependencia y subordinación no son equivalentes, al menos en lingüística matemática. La glosemática distingue la dependencia unilateral y la recíproca (A exige B y B exige A). La presencia de un elemento subordinado se ha querido explicar por la teoría de las valencias (el subordinado satisface determinadas valencias del subordinante), pero no se logran con ello clases bien delimitadas sino que hay algunas inestables o abiertas porque con frecuencia un elemento dependiente depende a la vez de dos o más (Juan anda de escalzo). Partiendo de la teoría de la comunicación, Stati se propone hallar las posibilidades de ampliación de una cadena hablada hasta que se haga un enunciado correcto. Habría así secuencias que son enunciados y por tanto transponibles (en cuanto pueden pasar a la categoría siguiente); secuencias no transponibles (no son enunciados); secuencias ambiguas ("they have shined shoes"). Si una secuencia es no transponible se crea una tensión y como consecuencia un campo sintáctico que puede originar dependencias progresivas simples o complejas (A requiere la presencia de B, ABC exige D, etc.). El campo puede ser monomio o polinomio, según que comprenda una o varias posiciones y tiene (el campo potencial) una dimensión horizontal (las posiciones) y una vertical (los paradigmas). El campo potencial permite una escogencia muy variada, pero, no obstante, con algunas restricciones (después de *je lui* ha de seguir un verbo). Como conclusiones menciona la posibilidad para el oyente-descifrador de decidir sobre transponibilidad o no transponibilidad, pues una secuencia no transponible crea un campo potencial; la frecuente ambigüedad de la estructura sintáctica de los conjuntos de palabras; la utilidad de los conceptos expuestos, pues descubren tendencias generativas en los grupos que requieren de ciertos elementos para funcionar como enunciados; los campos potenciales se dan en todos los niveles de la lengua: fonética, morfología, sintaxis.

CONSTANT MANECA, *Considérations statistiques sur les finales vocaliques en roumain*, págs. 61-71.

ANDREI AVRAM, *La voyelle [u] dans umbla, umfla, umple(a) et quelques questions connexes*, págs. 73-82.

IOANA VINTILĂ RĂDULESCU, *Sur le traitement des sonantes en gascon*, págs. 83-88.

Reseñas, págs. 89-93.

Núm. 2.

SUNITI KUMAR CHATTERJI, *Some linguistic notes. I. Eppure si muove*, págs. 97-104.—La lingüística estructural, con su desprecio por la historia, su sujeción a las matemáticas y su pasión por nuevos términos, menosprecia erróneamente, según el autor, los logros de la lingüística histórica sin cuyo auxilio es imposible en muchos casos explicar los hechos sincrónicos.

BERNARD VAUQUOIS, *Structures profondes et traduction automatique: Le système de C.E.T.A.*, págs. 105-130.

CONSTANT MANECA, *Saggio di periodizzazione della storia linguistica italiana*, págs. 131-138.

ANA TĂȚARU, *Unusual mistakes in hearing and pronouncing foreign sound-sequences*, págs. 139-141.—En el aprendizaje de una lengua extranjera se cometen errores no sólo provenientes de los hábitos de la lengua materna sino también de segundas lenguas aun imperfectamente aprendidas y que por lo tanto no han alcanzado a crear hábitos articulatorios, pero algunos de cuyos esquemas fónicos interfieren en la memoria auditiva del hablante con esquemas de la nueva lengua que aprende.

MARIA GROSMANN, *Observaciones sobre los arabismos con la aglutinación del artículo árabe AL-*, págs. 143-145. — Considera que un análisis fonético y gramatical de la palabra árabe y de su tratamiento en los textos de la época podría explicar la presencia o ausencia del art. en las voces españolas correspondientes.

GEORGE BOLOCAN, *Bolgarskii govor sela Brenešt'*, págs. 147-164.

TUDORA ȘANDRU, *Una bibliografía de lingüística española*, págs. 165-170.—Sobre la *Bibliografía de la lingüística española* de Homero Serís a la que hace algunas observaciones sobre organización, contenido y amplitud, valorándola como "síntesis bibliográfica que ofrece al investigador la posibilidad de orientarse en la vastedad, variedad y complejidad de obras y conocimientos de especialidad que fuera casi imposible abarcarlos solo".

Reseñas, págs. 171-187.

Núm. 3.

SUNITI KUMAR CHATTERJI, *Some linguistic notes. II. The eloquence of vagueness*, págs. 191-193.—Sobre algunos medios de expresividad y onomatopeyas en lenguas de la India.

EMIL PETROVICI, *Le pseudo -i final roumain en phonétique syntactique*, págs. 195-197.

TEODORA CRISTEA y AURELIAN TĂNASE, *Les expressions temporelles à verbe fini en français contemporain*, págs. 215-232.

LUCIA DJAMO-DIACONIŢĂ, *Contribution à l'étude de l'influence roumaine sur la langue des documents slavo-roumains émis par la chancellerie valaque au XVe siècle*, págs. 233-252.

D. SLUŞANSKI, VL. *Georgiev. Introduzione alla storia delle lingue indoeuropee*, págs. 253-264.—Noticia sobre la edición italiana del libro del indoeuropeísta VL. Georgiev quien se ha ocupado particularmente de la situación de las lenguas baltoeslavas dentro del indoeuropeo y de las relaciones lingüísticas en los Balcanes. Sluşanski resume las principales teorías de Georgiev y hace una serie de observaciones críticas tocantes sobre todo a hechos lingüísticos en el territorio de Grecia y en la península balcánica en general.

Reseñas, págs. 264-267.

Núm. 4.

SUNITI KUMAR CHATTERJI, *Some linguistic notes (III): The legacy of the past and the impact of the present*, págs. 271-276.—Consideraciones sobre la decadencia de las lenguas clásicas (griego y latín) en la enseñanza y como vehículos de cultura y sobre su vigencia ininterrumpida en la formación de la terminología científica. En cuanto hace a la India, allí el sánscrito ha desempeñado papel muy similar al del griego y latín en Europa, aunque hay alguna reacción contra su influjo en hablantes de otras lenguas de la India y el inglés es poderosísimo competidor del sánscrito en su influjo general. El autor cree que la India debe esforzarse en mantener su heredad clásica a través del sánscrito, al tiempo que con el inglés se pone en contacto con la civilización y la técnica modernas.

MARIA ILIESCU, *Esquisse d'une phonologie frioulane (I) (des dialectes parlés en Roumanie)*, págs. 277-285.

P. MICLĂU, *La productivité du noyau lexical français*, págs. 287-312.—Determina el núcleo léxico de acuerdo con la frecuencia, la capacidad de formar palabras nuevas, la capacidad de entrar en locuciones y expresiones y su estabilidad (voces tradicionales, heredadas del latín). Selecciona así 558 palabras que ordena en orden decreciente de los derivados que originan, desde *passer* (rango 1, 34 derivados) hasta *à* y otras palabras, sobre todo gramaticales (rango 25, 0 derivados). Una serie de gráficos, cuadros y fórmulas matemáticas aclaran las relaciones entre frecuencia, motivación, productividad, categorías gramaticales, etc. "En conclusión se puede decir que la capacidad motivante de las palabras está en relación directa con su independencia, pero sobre todo con su dominancia sintagmática".

OLIMPIA GUȚU, *Bolgarskii govor sela Choplia (Bucarest)*. III. *Kratkoe opisanie morfoložičeskoj sistemí*, págs. 313-330.

LUCREȚIA MIHĂILESCU, I. VOINESCU y A. FRADIS, *Aspects du vocabulaire chez les aphasiques*, págs. 331-342.—Compara el vocabulario de sujetos afásicos con el de individuos normales. Como conclusión, se establece que “el análisis de nuestro material tiende a confirmar las opiniones de Herdan, según el cual, la frecuencia de utilización de las palabras, muy importante en el estudio del lenguaje, se modifica en el afásico que pierde el sentido de la frecuencia correcta de utilización de las palabras”.

ALEXANDRA VLĂDUȚ, *La valeur aspectuelle des «adverbes de temps» dans le français contemporain*, págs. 343-355.—De entre las varias caracterizaciones de los adverbios de tiempo escoge la que subraya sus valores temporales y aspectuales y estudia los principales adverbios de tiempo según su compatibilidad con los distintos tiempos verbales y el valor aspectual que prestan a la expresión.

PAVEL BENEȘ, *Sur un déplacement intéressant de l'accent (Roum. popor)*, págs. 357-359.—Frente a las demás lenguas romances que conservan el acento de lat. *populum*, el rumano lo ha desplazado (*popór*). Beneș explica este hecho por adaptación a los nombres terminados en *-or* y a la voz rumana (de remoto origen eslavo) *norod*, de acentuación aguda.

ANCA GIURESCU, *Intorno all'Atlante Linguistico della Sardegna*, págs. 361-366.

Reseñas, págs. 369-379.

Núm. 5.

Iorgu Iordan, *à l'occasion de son 80^e anniversaire*, págs. 385-387.—Noticia biográfica sobre el profesor Iordan, seguida (págs. 389-396) de una bibliografía de sus trabajos publicados entre 1958 y 1968.

ANDREI AVRAM, *La diphtongaison de [é], [ó] et le passage de [ã] à [i] en daco-roumain*, págs. 397-400.

PAULA DIACONESCU, *Morphologie et grammaires génératives*, págs. 401-405.—Aunque algunos consideran que en una gramática generativa el componente morfológico está subsumido en el sintáctico y se tiende con frecuencia a negar autonomía a la morfología, ésta se mantiene bajo la forma de las oposiciones paradigmáticas frente a lo sintagmático. En la gramática generativa la morfología está presente en el vocabulario auxiliar, categorial y léxico, por medio del cual se engendra la estructura sintáctica. Si de todas maneras la morfología parece entrar sólo indirectamente en una gramática generativa, ello no se debe a que ésta favorezca los niveles superiores (oración) en detrimento de los

inferiores; más fundada es la explicación por el énfasis de la gramática generativa en las reglas antes que en las unidades, aunque la verdadera oposición es entre descripción interna (estructural) y externa, operacional (generativa).

VLADIMIR DRIMBA, *Le sermon en vers du Codex Cumanicus* (fol. 59r, 8-12), págs. 407-412.

NINA FAÇON, *Appunti per uno studio dei forestierismi in italiano*, págs. 413-416.

I. FISCHER, *Remarques sur le traitement de la diphtongue au en latin vulgaire*, págs. 417-420.—El “más resistente” de los diptongos latinos, *au*, ha dado, no obstante, *o* en una serie de palabras de la época clásica y *a* en voces del lat. tardío; esta última transformación se explica generalmente por disimilación. Fischer cree que ambos resultados son manifestaciones de la misma tendencia y que la diferencia entre ellos se debe a las mutaciones del sistema fonológico latino al perder la correlación de cantidad.

ANCA GIURESCU, *I composti italiani del tipo verbo-nome, risultati di una trasformazione di frase*, págs. 421-426.—Considera los compuestos verbo + nombre, tan abundantes en las lenguas romances, como producto de transformaciones de oraciones, mediante la desaparición de los índices verbales (pron. aux.) y la aparición del artículo ante el nuevo nombre.

VALERIA GUȚU-ROMALO, *Le futur en roumain aux XVIe-XVIIIe siècles*, págs. 427-431.

MARIA ILIESCU, *Une particularité syntaxique romanche d'origine obscure: le groupe nominal formé par deux substantifs juxtaposés*, págs. 433-437.—Se pregunta por el origen de construcciones romanches como *la porta-casa* ‘la puerta de la casa’, *üna glivra charn* ‘una libra de carne’, etc., aliviando la necesidad de tratarlos separadamente por grupos semánticos: algunos de ellos deben explicarse por herencia latina (dativo adnominal); otros, que expresan relaciones partitivas y cuantitativas, se deben muy probablemente a influjo alemán (*ein Pfund Fleisch*), y algunos otros esperan aún explicación.

LILIANA IONESCU, *Observations sémantiques sur la métaphore dans Poemele luminii de Lucien Blaga*, págs. 439-447.

MARIA MANOLIU, *Aspects sémantiques de la catégorie du nombre dans la Roumanie*, págs. 449-459.

SOLOMON MARCUS, *Les écarts dans le langage poétique: Cinq points de vue touchant leur classification*, págs. 461-470.—El criterio más generalmente aceptado para caracterizar el lenguaje poético es el de la ‘desviación’ respecto a las normas del lenguaje corriente. Los cinco puntos de vista, de acuerdo con los cuales pueden clasificarse tales

desviaciones son, según Marcus: a) la oposición local-global, según que la desviación alcance sólo a una parte del texto o al texto en su conjunto; b) el sentido de la desviación, según que se trate de inobservancia de restricciones existentes en la norma o de restricciones que no existen en ella; c) la posición de la norma respecto al texto: desviación interna respecto a una norma del propio texto, o externa, respecto a una norma exterior al texto; d) el nivel lingüístico afectado por la desviación (fónico, morfológico, sintáctico, léxico-semántico); e) la acción ejercida sobre la selección o la combinación (reemplazo de una categoría gramatical por otra, desviación en el orden de las palabras). Por supuesto que casi nunca las desviaciones poéticas pertenecen a una sola de estas clases sino que muchas hacen parte a la vez de varias y otras forman tipos intermedios. La gramática generativa puede incluir las desviaciones poéticas mediante los grados de gramaticalidad, pero no es la única teoría que pueda explicarlas. La interpenetración de lo paradigmático y de lo sintagmático, la alteración de la ley de distancia entre términos son vías promisorias para la investigación del lenguaje poético.

ALEXANDRU NICULESCU, *Observations sur les démonstratifs daco-roumains, provenant du lat.* ILLE, págs. 471-480.

E. PETROVICI, Ursoi, Orsoaie, Ursoaie = Usoi, Osoi, Osoie, Osoaie, Usoaie, 'ubac', págs. 481-483.

SANDA REINHEIMER-RÎPEANU, *Quelques considérations théoriques et méthodologiques concernant les dérivés parasynthétiques*, págs. 485-497.—La autora considera como parasintéticos los derivados que se forman por la adición simultánea de un prefijo y un sufijo a una raíz; discute los diversos tratamientos que se han dado a los parasintéticos y recalca en la necesidad de un análisis sincrónico. Escoge como ejemplo los verbos franceses con prefijo *a-* y sufijo *-er* y separa de ellos los que son verdaderos parasintéticos (la raíz existe como lexema independiente y para formar una nueva palabra hay que agregarle los dos afijos). Señala luego la insuficiencia del criterio puramente distribucional y la necesidad de consideraciones semánticas, y para determinar mejor ciertos rasgos semánticos, recurre a fórmulas de transformación, comparando el verbo con la construcción perifrástica que le corresponde semánticamente.

D. COPCEAG y ALEXANDRA ROCERIC-ALEXANDRESCU, *Intonation et structure logique*, págs. 499-502.—Puesto que hay oposiciones de entonación en la expresión, ellas deben corresponder a diferencias en el contenido. Aunque la entonación introduce generalmente valores afectivos, hay por lo menos un caso, la entonación interrogativa, que expresa valores lógicos: la relación enunciado-realidad se considera como una disyunción y se desea saber qué término es el verdadero; en tanto que la entonación enunciativa expresa el acuerdo del enunciado y la

realidad; la dubitativa, la pura disyunción sin elementos volitivos y la irónica, el desacuerdo entre enunciado y realidad.

MARIUS SALA, *A propos de l'apparition des affriquées roumaines*, págs. 503-514.

TATIANA SLAMA-CAZACU, *Quelques valeurs et formes substantivales du numéral cardinal en roumain*, págs. 515-517.

TUDORA ȘANDRU, *La evolución semántica del español griego*, págs. 519-522.—Desde antiguo griego tuvo los sentidos de 'astuto, hábil', 'tramposo, ratero', 'extranjero', por una parte, y de 'lenguaje o cosa incomprendible o difícil', por otra. En Hispanoamérica, bajo la forma *gringo*, debida posiblemente a influjo de los sufijos *-ingo*, *-engo*, *-ango*, se especializa como 'persona de habla extranjera', 'extranjero' y sufre diversas especializaciones, generalizaciones y coloraciones afectivas, generalmente peyorativas ('norteamericano' en una extensa zona, 'italiano' en el Río de la Plata, 'rubio' en el Perú, etc.).

IOANA VINTILĂ-RĂDULESCU, *Les idiomes créoles et la linguistique romane*, págs. 523-527.—La atención dispensada por los romanistas a los idiomas criollos se justifica por el enriquecimiento cuantitativo y cualitativo que aportan, aunque el estudio de tales criollos es interesante en sí mismo. La autora expone luego algunas ideas sobre el estudio de los criollos franceses desde el punto de vista del elemento francés: necesidad de comparar los criollos con el francés metropolitano popular, con rasgos dialectales y arcaicos, con las variedades ultramarinas no criollas del francés que ofrecen muchos rasgos comunes con los criollos, y con los diversos criollos de base románica.

E. VASILIU, *Analytic sentences in natural languages*, págs. 529-539.—Analiza críticamente la teoría de J. J. Katz respecto a las oraciones analíticas y la analiticidad, y concluye que tal teoría no es correcta porque es descriptivamente inadecuada y deja por fuera lo que debería ser su objetivo esencial, el problema de la verdad.

LAURA VASILIU, *Some methodological remarks concerning a semantics of prepositions*, págs. 541-549.—Partiendo de frases preposicionales (PrP), dominadas (que hacen parte de) por frases verbales (VP), se construyen los esquemas metodológicos para investigar lo que en una frase preposicional se debe a la semántica de la preposición (marcadores semánticos inherentes) y lo que proviene del verbo o el nombre (marcadores semánticos transferidos).

Núm. 6.

EMIL PETROVICI, págs. 553-559.—Nota biográfica necrológica de la redacción que explica que este número de la revista que debía ser

homenaje a Emil Petrovici en su septuagésimo aniversario ha de dedicarse a su memoria, pues falleció el 7 de octubre de 1968 en un accidente ferroviario.

Sigue luego (págs. 561-566) la bibliografía de los trabajos de Petrovici entre 1958-1968.

ANDREI AVRAM, *Sur le rapport entre les voyelles neutres et la nasalité*, págs. 567-573.—Sostiene que hay un parentesco esencial entre vocales neutras y nasalidad, de manera que en muchas ocasiones es difícil decidir la alternativa y que la nasalidad “está, desde el punto de vista del efecto que produce en el oído, necesariamente ‘injetada’, por así decirlo, sobre un timbre vocálico neutro”.

LUCIA DJAMO-DIACONIȚĂ, *Certains aspects de l'influence de la langue roumaine sur la langue des documents slavo-roumains du XVe siècle*, págs. 575-581.

A. GRAUR, *L'«école sociologique» et la société*, págs. 583-584. — No considera válido el reproche que se ha hecho a la escuela sociológica de Saussure de asignar muy pobre papel a la sociedad en el hecho lingüístico y muy considerable a la presión del sistema; pues el sistema, la presión que ejerce y sus transformaciones son en fin de cuentas hechos sociales, humanos.

IORGU IORDAN, *Acesta*, págs. 585-588.

GYULA MÁRTON, *Adaptation morphologique des mots empruntés au roumain dans le parler «csángó», de Moldavie*, págs. 589-601.

MIHAI NASTA, *L'analyse sémiotique des poèmes et le statut des relations projectives*, págs. 603-615. — El análisis del poema debe tener en cuenta las relaciones proyectivas, esto es, el hecho de que las imágenes verbales, la forma (rima, sintaxis, gramática) se proyectan o influyen sobre el sentido primero, proyectando sobre éste un segundo contorno semántico y estableciendo tensión semántica entre el tema central y la secuencia de las palabras.

I. PETRUȚ, *K voprosu o prodolžitel'nosti obščeslavianskogo iazika*, págs. 617-621.

A. ROSETTI, *Sur les changements phonétiques*, págs. 623-624.— Considera necesario separar el segundo plano fonético (habla) del fonológico (lengua) en la consideración de los cambios fónicos.

EM. VASILIU, *On some morphophonemic implications of Petrovici's phonemic description of Romanian*, págs. 625-628.

CONSTANT MANECA, *Réorganisation du genre des substantifs en roumain et espagnol*, págs. 629-639.—Compara el rumano y el español con respecto al género de los sustantivos y concluye que en rumano como en las demás lenguas romances el neutro desapareció y no se ha

formado de nuevo, que lo que de ordinario se llama neutro en rumano es sólo una forma flexional que puede llamarse «ambígena».

VIRGIL NESTORESCU, *Oдно iavlénie interferentsii rumínskogo iazíka s lipovanskími govórami*, págs. 641-644.

IOANA VINTILĂ-RĂDULESCU, *Français créole et français régional d'Afrique du Nord*, págs. 645-649.

I. ROBCHUK, *Neĵotorie slovoobrazovatel'nie formantí rumínskogo proisxoždeniia v ukráinskóm iazíke*, págs. 651-653.

VALERIU RUSU, *Năpasta «écoulement (au pain)» dans les patois d'Olténie*, págs. 655-657.

LAURENȚIU THEBAN, *Géographie linguistique, typologie, sociolinguistique*, págs. 659-663. — Opina que la dialectología debe considerarse como conjunto interdisciplinario compuesto por la geografía lingüística, la tipología y la sociolingüística.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO.

Instituto Caro y Cuervo.